

# LETTRE D'INFORMATION

de la Société Paul Claudel

N° 81, mai 2021

*Partout où il y a un grand rassemblement social, voilà les grenouilles. Écoute le vaste coassement social. Un salon, un théâtre, la Chambre des Députés, ça s'entend de loin, on dirait un pot qui bout, chaque grenouille donne de la voix sans écouter les autres. Admirons ces mentons de douairières et ces gilets spacieux auxquels il ne manque qu'une chaîne de montre en or. La grenouille tourne la bouche vers le ciel, mais pendant qu'elle émet des idées générales il y a de chaque côté un gros œil qui ne nous perd pas de vue. Mais cela ne suffit pas, les grandes villes avec leurs cafés et leurs boulevards grouillants ne suffissent pas. On a multiplié les grenouilles, on en a canalisé le coassement, la radio et le journal nous les déversent dans les oreilles par torrents et ça saute de tous les côtés. Et même quand nous sommes seuls, quand nous nous tracassons dans notre chambre, quand nous nous mettons au lit, ou quand assis au milieu d'un bois nous partageons à nous-mêmes philosophiquement le pain du souvenir et le fromage de l'espérance, les grenouilles ne sont pas absentes et notre existence se passe au milieu de ces êtres vides et de ces sons incohérents.*

*Au milieu des vitraux de l'Apocalypse*

## AGENDA DE MAI

Les quatre journées du *Soulier de satin* sont à l'affiche des quatre prochaines séances de *Théâtre à la table*, de la **Comédie française** (version intégrale)

**Samedi 24 avril** à 20h30 *Première journée* : Direction artistique **Éric Ruf**

**Samedi 1er mai** à 20h30 *Deuxième journée* : Direction artistique **Gilles David**

**Samedi 8 mai** à 20h30 *Troisième journée* : Direction artistique **Thierry Hancisse**

**Samedi 15 mai** à 20h30 *Quatrième journée* : Direction artistique **Christian Gonon**

A voir en direct sur Facebook,  
<https://www.facebook.com/comedie.francaise.officiel>

en différé sur Facebook, YouTube et en podcast sur SoundCloud.

**Vendredi 21 mai** à 15h Palais Garnier, première du *Soulier de satin* opéra de **Marc-André Dalbavie**, mise en scène **Stanislas Nordey**. Livret de **Raphaèle Fleury**. Une captation est prévue.

**Dimanche 23 mai**, à 14h 50 Palais Garnier, *Le Soulier de satin* opéra

**Samedi 29 mai** à 15h Palais Garnier, *Le Soulier de satin* opéra

## DU COTE DE VILLENEUVE

Sur le site du festival Résonances :

*Paul Claudel réécritures et recréation*

Vidéo de la table ronde du 2 avril avec  
**Gilles Blanchard** et **Raphaèle Fleury**

[resonances-festival.fr/chaine-videos](https://resonances-festival.fr/chaine-videos)

*Lire pour comprendre le monde, Paul  
Claudel livres d'enfance*

Présentation filmée dans la maison de  
**Camille** et **Paul Claudel**, à Villeneuve,  
et commentée par la lecture d'extraits  
par **Isabelle Escande** et **Madeleine  
Rondin** des *Mémoires improvisés* de  
**Paul Claudel**.

Durée : 8 minutes 45

Réalisation :

Association Camille et Paul Claudel,  
Maison de Camille et Paul Claudel à  
Villeneuve-sur-Fère et  
service de communication de la  
Communauté d'agglomération de la  
Région de Château-Thierry.

Nous vous invitons à consulter le site de  
la Maison Camille et Paul Claudel

<https://maisonclaudel.fr>

Maison de Camille et Paul Claudel  
Presbytère - 42, place Paul Claudel  
02130 Villeneuve-sur-Fère

Tél. 03 23 71 94 72

---

Ouvert du 2 mai au 31 octobre  
du mercredi au dimanche

(sous réserve)

de 10h30 à 12h30  
et de 13h30 à 18h

## DU COTE DE BRANGUES

Rencontres de Brangues sous la direction  
artistique de **Christian Schiaretti**

Vendredi 25 juin :

20 h : *La poésie sauvera le monde*, de  
**Jean-Pierre Siméon**, par **Olivier  
Borle**.

21 h : *Jeanne*, de **Charles Péguy**, mise  
en scène de **Christian Schiaretti**

Samedi 26 juin :

11 h : *Mangeclous et la Lionnesse* d'  
**Albert Cohen**, mise en scène **Olivier  
Borle**

14 h 30 : *Kapriano* de et par **Edith  
Azam**,

16 h : *Les Muses et L'Esprit et  
l'eau des Cinq Grandes Odes* par **Aymeri  
Suarez-Pasos**

20 h : *Phèdre*, de **Jean Racine**, mise en  
scène de **Christian Schiaretti**,

Dimanche 27 juin :

11 h : *Magnificat et La Muse qui est la  
Grâce*, des *Cinq Grandes Odes* par  
**Aymeri Suarez-Pasos**

15 h : Hommage à **Renée Nantet**.

17 h : *Fables* de **Jean de La  
Fontaine**, mise en scène **Damien  
Gouy** et **Benjamin Kerautret**

Si vous souhaitez participer, nous vous prions  
de retourner au plutôt le bulletin ci-dessous  
par mail ou courrier à

**Francis Turlotte**, 22 rue de La Chaise

75007 Paris,

[francisturlotte@hotmail.com](mailto:francisturlotte@hotmail.com)



préinscription  
Rencontres de Branç

## CARNET

Le professeur **Moriaki Watanabe** nous a quittés le 11 avril 2021 et notre émotion est grande. Au triple titre de chercheur, de metteur en scène et de traducteur, **Moriaki Watanabe** a porté haut, au Japon et en France, l'œuvre de **Paul Claudel** en qui il reconnaissait un maître.

Le professeur **Michel Wassermann**, qui l'a bien connu, lui rendra hommage dans le Bulletin 235 de la Société Paul Claudel, qui paraîtra à la fin de l'année.

Le Président **Hubert Martin**, exprime dès aujourd'hui, en notre nom, la peine que tous partagent à l'annonce de cette soudaine disparition.

### Hubert Martin

C'est avec une immense tristesse que nous avons appris le décès du Professeur **Moriaki Watanabé**, survenu le 11 avril dernier à Tokyo. Il venait de fêter le 20 mars ses quatre-vingt-huit ans. Professeur émérite de l'Université de Tokyo, président honoraire du Centre de recherche interdisciplinaire pour les arts de la scène de la Kyôto University of Art and design, membre correspondant de l'Académie des Sciences morales et politiques, **Moriaki Watanabe**, qui était l'un des plus fins connaisseurs japonais de la littérature française de **Racine** à **Musset** de **Claudel** à **Genet**, avait le mérite de conjuguer le savoir universitaire du chercheur et du traducteur à la pratique de la mise en scène. Son répertoire allait du grand théâtre antique **Eschyle Sénèque** au plus contemporain **Genet** en passant par

**Racine, Musset, Claudel**. Un hommage lui sera rendu dans une prochaine livraison du Bulletin de la Société Paul Claudel, aussi nous en tiendrons-nous ici à l'évocation d'un souvenir personnel.

Lors de sa dernière visite en France en septembre 2018, à l'occasion du colloque célébrant le cent cinquantième anniversaire de la naissance de **Paul Claudel**, il avait prononcé une conférence sur sa traduction du *Soulier de satin* devant un amphithéâtre Liard comble à la Sorbonne, en présence de son ancien élève, l'ambassadeur du Japon en France, son Excellence **Masato Kitera**. Elle fut suivie à la Maison de la Culture du Japon à Paris d'une projection commentée d'extraits de sa mise en scène du *Soulier de satin*. C'est lors de ce séjour, que nous eûmes la grande joie de déjeuner ma femme et moi avec **Moriaki** et son épouse. Nous eûmes la chance de l'entendre raconter, souriant, de nombreuses anecdotes. Il nous confia ainsi, que lors de son premier voyage en France en 1958, jeune étudiant boursier de 25 ans, il avait vu deux spectacles qui l'avaient marqué : *Lorenzaccio* au Festival d'Avignon avec **Gérard Philippe** et le *Soulier de satin* au Théâtre du Palais Royal, dans la mise en scène de **Barrault**. Il s'était alors promis de traduire et de mettre en scène ces deux œuvres. Ce qui fut fait pour **Musset** dans les années 80. Et en 2005, il publiait sa traduction du *Soulier de satin* qui lui avait demandé des années de travail. Enfin, en 2017, le *Soulier de satin* dans sa mise en scène fut créé à Kyoto. *Contrat rempli !* nous avait-il dit dans un sourire. Mais il n'en n'avait pas fini avec **Claudel** puisqu'il travaillait à une nouvelle traduction de *L'Oiseau Noir* à laquelle il souhaitait joindre *Le Drame et la Musique* et les morceaux japonais de *Connaissance de l'Est*.

Lors de ses obsèques, son fils **Atsuhiko** a lu en français et en japonais *L'Abîme*

*solaires de L'Oiseau noir dans le soleil levant et L'Ombre double.*

**René Sainte Marie Perrin**

.

## **PUBLICATIONS**

*L'Entretien du ciel et de la terre*

*Anges et poésie du Moyen Âge à nos jours*

Sous la direction de : **Alain Génétiot** et **Camille Venner**

Figure privilégiée de la lyre chrétienne, l'ange, chanteur et prophète, est devenu au fil des siècles un symbole de l'inspiration poétique et un modèle de louange sublime. De nombreuses références à **Claudé** ainsi qu'une contribution pages 261 à 278 :

*Poétique des anges chez Paul Claudé*

de **Dominique Millet-Gérard**

Classiques Garnier

Parution : 07/04/2021

Collection : Rencontres, n° 492

Série : Confluences littéraires, n° 5

*Présences de Remy de Gourmont*

Ouvrage collectif dirigé par :  
**Thierry Gillybœuf, Vincent Gogibu, Julien Schuh.**

**Remy de Gourmont** (1858-1915) est une figure littéraire majeure, à la fois poète, romancier, journaliste multipliant les collaborations aux périodiques, essayiste infatigable et prolifique. Son œuvre demeure toujours aussi pertinente par le regard critique qu'elle pose sur la société.

Classiques Garnier

De nombreuses références à **Claudé**.

Parution : 31/03/2021

Collection : Colloques de Cerisy - Littérature, n° 10

## **URGENT : APPEL A MECENAT**

L'Opéra de Paris lance un appel à mécénat pour lui permettre de filmer en mai ou juin la création mondiale du *Soulier de satin*. Même si, comme nous l'espérons vivement, ce spectacle pourra être représenté devant le public, le nombre de spectateurs qui pourra le voir sera inévitablement limité compte tenu de la réduction drastique des jauges imposées par les pouvoirs publics. Aussi la possibilité d'en conserver une trace au moyen de deux captations serait la bienvenue. Le budget prévisionnel de cette opération est estimé à 100 000 euros et le mécénat recherché est d'environ 80 000 euros.

Si vous souhaitez même modestement vous associer à cette entreprise, vous pouvez envoyer vos dons à la Société Paul Claudé, qui les centralisera pour les adresser à l'Opéra de Paris.

Chèque libellé à l'ordre de la Société Paul Claudé, avec au verso, la mention : *pour la captation du Soulier*.

Les dons qui soutiennent cette captation permettent de faire bénéficier au donateur des réductions fiscales en vigueur :  
- sur l'impôt sur le revenu (IRPP) de 66% du montant de votre don, dans la limite annuelle de 20% du revenu imposable.

Date limite des souscriptions : **15 mai**

Pour les dons, d'un montant égal ou supérieur à 1000 euros, les donateurs devront s'adresser directement à l'Opéra de Paris.

AROP / Palais Garnier  
8, rue Scribe  
75009 Paris

Contact : **Société Paul Claudel**

Chez René Sainte Marie Perrin  
4 rue Troyon, 75017 Paris.  
01 42 77 96 36 / 06 16 98 07 24  
[societe-paulclaudel@orange.fr](mailto:societe-paulclaudel@orange.fr)

Rédacteur : **René Sainte Marie Perrin**, assisté de  
**Marlène Sainte Marie Perrin**